

Ein Traum

Friedrich Bodenstedt

Mir träumte einst ein schöner Traum:
mich liebte eine blonde Maid,
es war am grünen Waldesraum,
es war zur warmen Frühlingszeit.

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,
fern aus dem Dorfe scholl Geläut.
Wir waren ganzer Wonne voll,
versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum
begab es sich in Wirklichkeit:
es war am grünen Waldesraum,
es war zur warmen Frühlingszeit.

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,
Geläut erscholl vom Dorfe her.
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang
und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum!
Du lebst in mir durch alle Zeit —
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

夢

フリードリヒ・ボーデンシュテット

かつて素敵なお夢を見た
金髪のお少女が僕を愛していた
そこは緑の森の中
暖かな春の季節だった

つぼみは開き、森の小川は水を増し
遠くの村から鐘の音が響いた
私達は喜びに満ち溢れ
幸福に浸っていた

そしてかつてのその夢より素晴らしいことが
現実に起こった
それは緑の森の中
暖かな春の季節だった

森の小川は水を増し、つぼみが開き
遠くの村から鐘の音が響き渡った
君をしっかりと、長く抱きしめた
君をもう一生離さない！

おお、春の緑あふれる森よ！
その場所は僕の中でずっと生き続けるだろう
そこで現実はお夢となり
そこで夢は現実となったのだ！